

**I- TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS**

Tout en lui massant les pieds et les chevilles, son père lui dit: « J'ai croisé Rouvière, tout à l'heure. Il venait de te voir. Il m'a complimenté pour ta bonne mine. »

« Qu'est-ce qu'il t'a raconté ? »

« Rien. Que les temps sont durs. Que nous aurons un parlement de fer au deuxième tour des législatives. Mais toi ? De quoi voulais-tu lui parler ? »

« De timbres-poste », dit Mathilde. Son père sait depuis toujours comment elle est cachottière, il ne s'en émeut plus.

« Tiens donc. Tu t'intéresses à une foule de choses depuis quelque temps. La bicyclette, la boxe, le vin d'Anjou, maintenant les timbres. »

« Je m'instruis, dit Mathilde. Tu devrais essayer, toi aussi. Je suis sûre que tu serais incapable de citer le nom d'un seul bateau faisant la traversée San Francisco-Vancouver en 1898. (...) »

Il rit. « Tu me fais marcher. Mais quel rapport avec les timbres-poste ? »

« Alors là, c'est encore plus difficile, même pour moi. Tu ne vas pas me croire. »

« Mais oui, je vais te croire. »

Sébastien Japrisot, *Un long dimanche de fiançailles*, Editions Denoël, 1991

**II- TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS**

They were older when they married than most of their married friends: in their well-seasoned late twenties. Both had had a number of affairs, sweet rather than bitter; and when they fell in love - for they did fall in love - had known each other for some time. They joked that they had saved each other 'for the real thing'. That they had waited so long (but not too long) for this real thing was to them a proof of their sensible discrimination. A good many of their friends had married young, and now (they felt) probably regretted lost opportunities; while others, still unmarried, seemed to them arid, self-doubting, and likely to make desperate or romantic marriages.

Not only they, but others, felt they were well-matched: their friends' delight was an additional proof of their happiness. They had played the same roles, male and female, in this group or set, if such a wide, loosely connected, constantly changing constellation of people could be called a set. They had both become, by virtue of their moderation, their humour, and their abstinence from painful experience, people to whom others came for advice. They could be, and were, relied on. It was one of those cases of a man and a woman linking themselves whom no one else had ever thought of linking, probably because of their similarities. But then everyone exclaimed: Of course! How right! How was it we never thought of it before!

And so they married amid general rejoicing, and because of their foresight and their sense for what was probable, nothing was a surprise to them.

Doris LESSING, *To Room Nineteen*, in *A Man and Two Women*, Ed. Jonathan Clowes, 1963

**III- Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

Puis, répondre en ANGLAIS aux questions ci-dessous : (environ 250 mots pour chaque réponse)

1. What arguments does the author put forward to justify his position on gun control?  
*Answer the question in your own words.*
2. In your opinion, does the recent evolution of British and US societies necessarily engender more violence?

Despite the recent spate of shootings on our streets, we pride ourselves on our strict gun laws. Every time an American gunman goes on a killing spree, we shake our heads in righteous disbelief at our poor benighted colonial cousins. Why is it, even after the Virginia Tech massacre, that Americans still resist calls for more gun controls?

The short answer is that "gun controls" do not work: they are indeed generally perverse in their effects. Virginia Tech, where 32 students were shot in April, had a strict gun ban policy and only last year successfully resisted a legal challenge that would have allowed the carrying of licensed defensive weapons on campus. It is with a measure of bitter irony that we recall Thomas Jefferson, founder of the University of Virginia, recording the words of Cesare Beccaria: "Laws that forbid the carrying of arms . . . disarm only those who are neither inclined nor determined to commit crimes ... Such laws make things worse for the assaulted and better for the assailants, they serve rather to encourage than to prevent homicides, for an unarmed man may be attacked with greater confidence than an armed man."

One might contrast the Virginia Tech massacre with the assault on Virginia's Appalachian Law School in 2002, where three lives were lost before a student fetched a pistol from his car and apprehended the gunman.

Virginia Tech reinforced the lesson that gun controls are obeyed only by the law-abiding. New York has "banned" pistols since 1911, and its fellow murder capitals, Washington DC and Chicago, have similar bans. One can draw a map of the US, showing the inverse relationship of the strictness of its gun laws, and levels of violence: all the way down to Vermont, with no gun laws at all, and the lowest level of armed violence (one thirteenth that of Britain).

America's disenchantment with "gun control" is based on experience: whereas in the 1960s and 1970s armed crime rose in the face of more restrictive gun laws (in much of the US, it was illegal to possess a firearm away from the home or workplace), over the past 20 years all violent crime has dropped dramatically, in lockstep with the spread of laws allowing the carrying of concealed weapons by law-abiding citizens. Florida set this trend in 1987, and within five years the states that had followed its example showed an 8 per cent reduction in murders, 7 per cent reduction in aggravated assaults, and 5 per cent reduction in rapes. Today 40 states have such laws, and by 2004 the US Bureau of Justice reported that "firearms-related crime has plummeted".

In Britain, however, the image of violent America remains unassailably entrenched. Never mind the findings of the International Crime Victims Survey (published by the Home Office in 2003), indicating that we now suffer three times the level of violent crime committed in the United States; never mind the doubling of handgun crime in Britain over the past decade, since we banned pistols outright and confiscated all the legal ones.

We are so self-congratulatory about our officially disarmed society, and so dismissive of colonial rednecks, that we have forgotten that within living memory British citizens could buy any gun - rifle, pistol, or machinegun - without any licence. When Dr Watson walked the streets of London with a revolver in his pocket, he was a perfectly ordinary Victorian or Edwardian. [ ...] In 1909, policemen in Tottenham borrowed at least four pistols from passers-by (and were joined by other armed citizens) when they set off in pursuit of two anarchists unwise enough to attempt an armed robbery. We now are shocked that so many ordinary people should have been carrying guns in the street; the Edwardians were shocked rather by the idea of an armed robbery.

If armed crime in London in the years before the First World War amounted to less than 2 per cent of that we suffer today, it was not simply because society then was more stable. Edwardian Britain was rocked by a series of massive strikes in which lives were lost and troops deployed, and suffragette incendiaries, anarchist bombers, Fenians, and the spectre of a revolutionary general strike made Britain then arguably a much more turbulent place than it is today. In that unstable society the impact of the widespread carrying of arms was not inflammatory, it was deterrent of violence.

As late as 1951, self-defence was the justification of three quarters of all applications for pistol licences. And in the years 1946-51 armed robbery, the most significant measure of gun crime, ran at less than two dozen incidents a year in London; today, in our disarmed society, we suffer as many every week.

Gun controls disarm only the law-abiding, and leave predators with a freer hand. Nearly two and a half million people now fall victim to crimes of violence in Britain every year, more than four every minute: crimes that may devastate lives. It is perhaps a privilege of those who have never had to confront violence to disparage the power to resist.

*The Times*, September 8, 2007

..... §1: crue, avalanche, torrent, série, recrudescence.  
 ..... §1: fête, to go on / have a spree : faire la fête.  
 ..... §1: droit, vertueux, juste  
 ..... §1: plongé dans (les ténèbres de) l'ignorance.  
 ..... §2 : interdiction  
 ..... §2 : amer  
 To ..... §2 : se rappeler  
 ..... §2 : ni ... ni ...  
 To ..... §2 : empêcher

..... §2 : confiance  
 To ..... §3 : aller chercher  
 ..... §4: respectant la loi  
 ..... §4 : collègue, homologue  
 ..... §5 : en relation étroite avec  
 ..... §5 = hidden  
 ..... §6 : peu importe  
 ..... §7 : rustre, péquenaud, plouc  
 ..... §8 : dissuasif

....., **Marquis of .....-Bonesana** (1738 – 1794) was an Italian philosopher and politician best known for his treatise *On Crimes and Punishments* (1764), which condemned torture and the death penalty, and was a founding work in the field of penology.

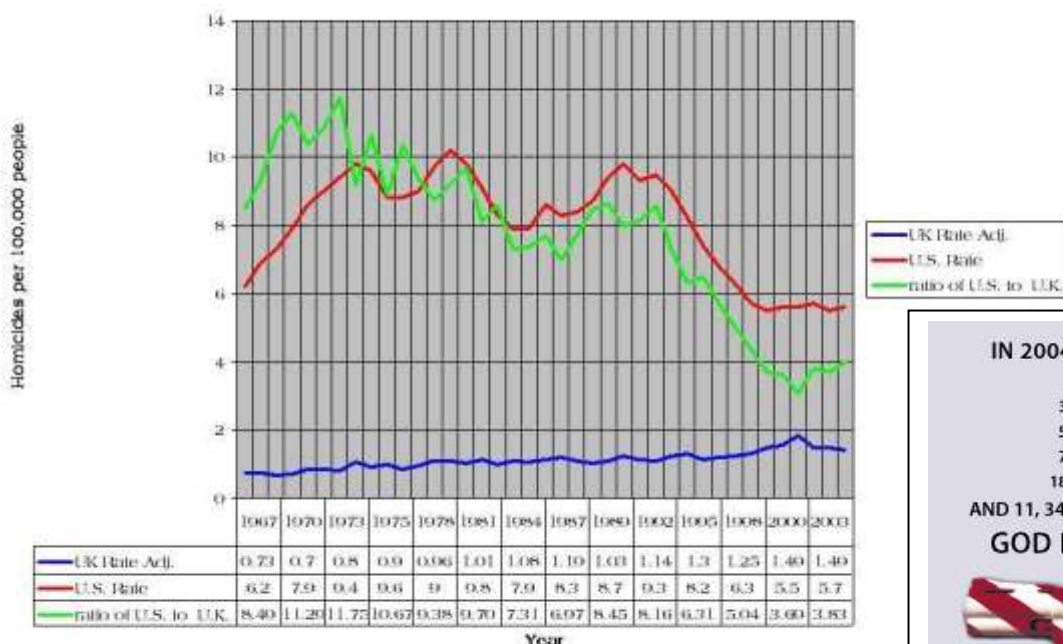
The ..... **massacre** was a school shooting on April 16, 2007, that took place on the campus of ..... Polytechnic Institute and State University in Blacksburg, ..... The perpetrator, Seung-Hui Cho, killed 32 people and wounded many others before committing suicide. The massacre was the deadliest shooting incident by a single gunman in US history, on or off a school campus.

The ..... **of ..... shooting** occurred on January 16, 2002, at the ..... of ..... an American Bar Association accredited private law school in Grundy, Virginia, United States. Three people were killed and three others were wounded when former student 43-year-old Peter Odighizuwa opened fire in the school with a handgun.

The ..... era of the United Kingdom was the period of Queen Victoria's reign from 1837 to 1901. The ..... era in the UK is the period covering the reign of King Edward VII, 1901 to 1910.

The ....., both the ..... Brotherhood and Irish Republican Brotherhood, were fraternal organisations dedicated to the establishment of an independent Irish Republic in the 19th and early 20th century.

US and UK homicide rates, 1967-2005



Sources:

United States: Bureau of Justice Statistics, <http://www.ojp.usdoj.gov/bjs/homicide/tables/totalstab.htm>  
 United Kingdom: Home Office, <http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs07/hosb0207.pdf>

Note 1: The 172 victims of Dr. Shipman are included in the UK's 2003 numbers  
 Note 2: The 52 victims of the July 7th terrorist bombings are included in the UK's 2005 numbers  
 Note 3: The victims of the September 11th terrorist attacks are NOT included in the US's 2001 numbers

**IN 2004, GUNS MURDERED**  
 5 PEOPLE IN NEW ZEALAND  
 37 IN SWEDEN  
 56 IN AUSTRALIA  
 73 IN ENGLAND AND WALES  
 184 IN CANADA  
**AND 11, 344 IN THE UNITED STATES**  
**GOD BLESS AMERICA.**

Brady Campaign  
 It Prevents Gun Violence  
[www.bradycampaign.org](http://www.bradycampaign.org)

**CLICK HERE**  
 to download "God Bless America" poster

**Second Amendment** – Right to keep and bear arms.

A well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed.

The **National Rifle Association of America**, or **NRA**, is an American non-profit group which lists as its goals the protection of the Second Amendment of the United States Bill of Rights and the promotion of firearm ownership rights, marksmanship, firearm safety, and the protection of hunting and self-defense in the United States. The NRA sponsors firearm safety training courses, as well as marksmanship events featuring shooting skills and sports. The NRA is sometimes said to be the single most powerful lobbying organization in the United States. It bases its political activity on the principle that gun ownership is a civil liberty protected by the Second Amendment of the Bill of Rights, and claims to be the oldest continuously operating civil liberties organization in the United States. According to its website, the NRA has more than four million members.

**Charlton Heston** (1923 – 2008) was an American actor of film, theater and television.

Heston is known for having played heroic roles, such as Moses in *The Ten Commandments*, Colonel George Taylor in *Planet of the Apes*, Rodrigo Díaz de Vivar in *El Cid*, and Judah Ben-Hur in *Ben-Hur*, for which he won the Academy Award for Best Actor. In the 1950s and 1960s he was one of a handful of Hollywood actors to speak openly against racism and was an active supporter of the Civil Rights Movement. Initially a moderate Democrat, he later supported conservative politics and was president of the National Rifle Association from 1998 to 2003.

The **Columbine High School massacre** occurred on Tuesday, April 20, 1999, at Columbine High School in Columbine in unincorporated Jefferson County, Colorado, United States, near Denver and Littleton. Two students, Eric Harris and Dylan Klebold, embarked on a massacre, killing 12 students and a teacher, as well as wounding 23 others, before committing suicide. It is the fourth-deadliest school shooting in United States history, after the 1927 Bath School disaster, 2007 Virginia Tech massacre and the 1966 University of Texas massacre, and the deadliest for an American high school.

The massacre provoked debate regarding gun control laws, the availability of firearms in the United States, and gun violence involving youths.

**Bowling for Columbine** is a 2002 American documentary film written, directed, produced by, and starring Michael Moore. It brought Moore international attention as a rising film director and won numerous awards.

The **Dunblane massacre** was a multiple murder-suicide which occurred at Dunblane Primary School in the Scottish town of Dunblane on 13 March 1996. Sixteen children and one adult were killed. In addition, the attacker, Thomas Watt Hamilton, committed suicide. It remains the deadliest single targeted mass homicide on children in the history of the United Kingdom.

Following the 1997 General Election, the Labour government of Tony Blair introduced the Firearms (Amendment) (No. 2) Act 1997, banning the remaining .22 cartridge handguns in England, Scotland and Wales, and leaving only muzzle-loading and historic handguns legal, as well as certain sporting handguns (e.g. "Long-Arms") that fall outside the Home Office Definition of a "Handgun" due to their dimensions.

School massacres or shootings	No of Victims	Country	Year
Bath School	45	USA	1927
Virginia Tech	32	USA	2007
Dunblane	17	Scotland, UK	1996
Erfurt	16	Germany	2002
University of Texas at Austin Tower	15	USA	1966
Columbine High School	15	USA	1999
Ecole Polytechnique	14	Québec, Canada	1989
Kauhajoki school	10	Finland	2008